DOI: 10.17117/na.2016.02.04.249

<http://ucom.ru/doc/na.2016.02.04.249.pdf>

Поступила (Received): 29.02.2016

Куделина А.В. К вопросу об ономастических реалиях

Kudolina A.V. To the question of onomastic realities

Данная статья посвящена исследованию методов передачи антропонимов на немецкий язык.

Исследование осуществляется на материале русских народных сказок. В результате анализа теоретического материала автор предлагает собственный перевод имени сказочного персонажа

Ключевые слова: русская народная сказка, способ перевода, антропоним

The article deals with the ways of anthroponym translation into German. The research is based upon Russian folk tales. As a result of theory analysis the author suggests his own way of a tale character name translation

Key words: russian folk tale, a way of translation, anthroponym

Куделина Анастасия Вячеславовна

Студент

Государственный гуманитарно-технологический университет

г. Орехово-Зуево, ул. Зеленая, 22

Kudolina Anastasia Vyacheslavovna

Student

State university of humanities and technology

Orehovo-Zuevo, Zelyonaya st., 22

Научный руководитель:

к.ф.н. Писарихина А.С.

В рамках настоящей статьи будут рассмотрены особенности передачи ономастических реалий сказочных персонажей на немецкий язык. Поскольку в этой области еще не сложилось устойчивой переводческой традиции, видится интересным провести исследование на базе русских народных сказок.

В.С. Виноградов называет реалиями все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, относит их к классу безэквивалентной лексики (БЭЛ) [1, с. 123]. Также он считает, что имена собственные относятся к категории реалий.

Имена собственные фольклорных сказок имеют свою специфику, что традиционно представляет трудность при переводе, поскольку единой системы методов передачи имен собственных на иностранный язык, в том числе в художественной литературе, не существует.

Целью данной работы является изучение приемов передачи антропонимов на иностранный язык и предложение собственного варианта их перевода на материале русских народных сказок.

В литературном переводе имена собственные не только выполняют функции наименования объекта, но и являются теми словами, сама форма которых указывает на национальную принадлежность наименованного предмета мысли. Таким образом, имена собственные способствуют сохранению в переводе национального колорита оригинала [1, с. 110]. При переводе русских народных сказок переводчик сталкивается с рядом проблем и должен найти наиболее приемлемое их решение, чтобы обеспечить прагматическую ценность перевода. При переводе фольклорных произведений возникает дилемма: адаптировать переводимый текст так, чтобы читателям были близки образы и понятия, или же сохранить самобытность текста, прибегнув к переводческому комментарию [6, с. 34].

Основываясь на учениях филологов (В.С. Виноградов, Л.Л. Нелюбин, А.В. Федоров) можно заключить, что существует четыре основных принципа перевода БЭЛ: транслитерация, транскрипция, калькирование, адекватная замена. Рассмотрим каждый из них подробнее:

Транслитерация – переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв [3, с. 227]. Так, к примеру, имя сказочного персонажа Змея Горыныча будет передаваться на немецкий язык, как *Zmej Gorynytsch*.

Транскрипция – переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, т.е., например, на передаче русскими буквами звуков иноязычного (иностранного) наименования [3, с. 227]. Например, добрый дедушка Морозко – *Morosko*, а лесная старуха-ведьма Баба Яга, как *Baba Jaga*.

Следует заметить, что транскрибирование в настоящее время используется чаще, что приводит к образованию дублетов: *Zmej Gorynytsch* – *Smej Gorinitsch*.

Калькирование – создание нового слова, словосочетания или сложного слова для передачи лексики, не имеющей соответствий в языке перевода [3, с. 227]. Так, например, с немецкого: *Halbinsel* – полуостров, *Menschlichkeit* – человечность, *Übermensch* – сверхчеловек, *Goldsucher* – золотоискатель.

Адекватные замены – приемы достижения адекватности перевода путем нахождения лексико-фразеологических соответствий в результате (а) конкретизации недифференцированных и абстрактных понятий; (б) логического развития понятий; (в) антонимического перевода; (г) компенсации. К адекватной замене прибегают, когда для точной передачи мысли переводчик должен оторваться от буквы подлинника, от словарных и фразовых соответствий и искать решение задачи, исходя из целого: из содержания, идейной направленности и стиля подлинника [3, с. 13].

При передаче антропонимов на иностранный язык чаще всего лингвисты отдают предпочтение транскрибированию. Таким способом получается сохранить звучание имени и его принадлежность к национальной культуре. Однако иностранный читатель не всегда сможет понять смысл, который пытался донести до него автор в полной мере.

Калькирование тоже довольно часто используется в переводах, однако лишает перевод самобытности и выразительности. Выбор того или иного приема перевода полностью зависит от лингвистических взглядов и предпочтений

переводчика. Особенно трудно сделать этот выбор, когда речь идет о переводе «говорящих» имен собственных. Идеальным решением в подобной ситуации была бы адекватная замена [4, с. 324].

Имена сказочных персонажей всегда являются семантически наполненными, т.е. несут в себе определенный подсыл, который характеризует персонажа. Сохранение данного подсмсла является главной задачей переводчика [5, с. 171].

Одним из персонажей русских народных сказок является Колобок. Конечно, его имя можно было бы передать с помощью транскрипции *Kolobok*, но мы думаем, что немецкому читателю было бы интереснее, читая сказку, знать кто же такой ее главный герой. Колобок – уменьшительное от колоб – «скатанный ком, шар; небольшой, круглый хлебец, хлеб; клёцка из пресного теста». Колобок – чисто русское хлебное изделие, возникновение которого было случайным. Дело в том, что колобки пекли не всегда, а лишь при отсутствии обычных припасов для хлеба в их обычном количестве. На колобок – единственный! – шли остатки разной муки – все, что было в доме, и все поскребки квашни, которые обычно не изымались, а оставлялись на закваску [2, с. 188]. Если отталкиваться от смысла слова то на немецкий язык его можно дословно (описательно) перевести *rundes Brötchen* – круглый хлебец или же *rundes Brötchen aus dem ungesalzenen Teig* – круглый хлебец из пресного теста, *Brötchen aus Mehliberresten* – хлеб из остатков разной муки. Очевидно, что подобные варианты сложны для восприятия и не соответствуют слогу и стилю сказочного повествования.

Есть и другие варианты перевода. Например, *der Kloß* – клецка, ком, а для сохранения словообразовательных средств оригинала можно использовать немецкий уменьшительно-ласкательный суффикс *-chen* – *das Klößchen*. Учитывая, что это сказка, более подходящим будет последний перевод. В качестве переводческого комментария можно использовать предложенный описательный перевод, чтобы читатель лучше понял, кто такой *das Klößchen*.

Из всего выше сказанного можно сделать вывод, что не существует какого-то конкретного метода перевода имен собственных, и каждый переводчик в своей работе выбирает более подходящий, на его взгляд, вариант. Нельзя сказать, какой из них будет более верным, ведь у каждого лингвиста свое мнение по этому вопросу.

Список используемых источников:

1. Виноградов В.С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы // КДУ. М., 2009. 238 с.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1–4. М., 1978–1980.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь // Флинта: Наука. М., 2003. 320 с.
4. Писарихина А.С. Альтернативный взгляд на особенности перевода имен собственных в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души». М., 2015. С. 324–328.
5. Писарихина А.С., Плеханова Л.А. Сложности перевода имен собственных сказочных персонажей на английский и немецкий язык // Тенденции формирования науки нового времени. Уфа, 2013. С. 170–174.
6. Прохачева В.В., Шурупова М.В. Роль сказки в диалоге двух культур // Иностранный язык в образовательном пространстве России и мира: традиции и инновации. Орехово-Зуево, 2014. С. 34.